

3.0 crédits	0.0 h + 30.0 h	1q
-------------	----------------	----

Enseignants:	Aloushkova Svetlana ;
Langue d'enseignement:	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Ressources en ligne:	/
Thèmes abordés :	Sujets de société et d'actualité.
Acquis d'apprentissage	<i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants :	Examen oral: traduction à vue d'un texte général (sujets d'actualité et de société) de 700 à 800 mots. Critères d'évaluation: 1) rapidité et qualité de compréhension (nombre de non-sens, faux sens et contre-sens; extraction d'information pertinente; mouvements argumentatifs); 2) fluidité de restitution (pauses, faux départs et reprises) et qualité du discours et de la langue d'arrivée (interférences, adéquation pragmatique, richesse lexicale, correction syntaxique).
Méthodes d'enseignement :	Exercices en présentiel. L'objectif des exercices est de développer les aptitudes suivantes: - traitement simultané de l'information visuelle et auditive; - transfert interlinguistique et intermodal (de l'écrit à l'oral). Pour améliorer la rapidité et la qualité de la compréhension, les étudiants sont invités à compiler progressivement un portefeuille d'articles dans la langue source (sujets de société et d'actualité), de présenter à chaque cours 1 ou 2 articles dans la langue d'arrivée et de relever et discuter des problèmes de compréhension et de transfert rencontrés.
Contenu :	/
Bibliographie :	Dragsted, Barbara & mp; Gorm Hansen, Inge (2009). Exploring translation and interpreting hybrids. The case of sight translation. <i>Meta</i> 54(3): 588-604. Ivars, Amparo Jiménez (2008). Sight translation and written translation. A comparative analysis of causes of problems, strategies and translation errors within the PACTE translation competence model. <i>Forum</i> 6(2): 79-103 Lee, Jieun (2012). What skills do students need to learn in sight translation training? <i>Meta</i> 57(3): 694-714.
Autres infos :	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	3	-	